



FILOZOFICKÁ FAKULTA
UNIVERZITY KARLOVY
V PRAZE

Oponentský posudek bakalářské práce Aleny Štojdlové

Vedoucí práce: PhDr. Jaroslav Štichauer, PhD.

Oponent: PhDr. Olga Nádvorníková, PhD.

Ústav románských studií FF UK

Název bakalářské práce: Jazykové výpůjčky z anglického jazyka ve francouzské IT terminologii

Obsah práce. Předmětem předkládané bakalářské práce je analýza výpůjček z angličtiny, konkrétně pak z oblasti informačních technologií. Autorka v první části své práce podává přehled problematiky jazykových výpůjček a jejich integrace do jazykového systému a následně shrnuje vývoj pronikání anglicismů do francouzštiny, přičemž upozorňuje i na některé sociolingvistické aspekty dané problematiky, zejména na zásahy oficiální jazykové politiky. V empirické části své práce autorka představuje výsledky dotazníkového šetření, jemuž podrobila některé vybrané anglicismy z oblasti informačních technologií.

Hodnocení obsahu práce a náměty k diskusi. Autorka je schopna formulovat hypotézy a následně podle toho realizovat dotazníkové šetření. V centru její pozornosti je zejména možný vliv úrovně znalosti anglického jazyka na výběr mezi anglicismem a francouzským výrazem a také potenciální vliv profesního zaměření respondentů na oblast informačních technologií. Autorka dospívá k zajímavým výsledkům, jejich relevance je však omezoována tím, že práce neposkytuje dostatečné informace o daném dotazníku a ani dotazník samotný – na str. 27 je uvedeno, že dotazník je obsažen v Příloze, avšak práce žádné přílohy neobsahuje. Nedožíváme se proto, jak byly formulovány otázky, např. zda měli respondenti na výběr z určitých výrazů apod.

Podrobnější komentář a zejména syntézu by si zasloužily také výstupy představené u jednotlivých analyzovaných výrazů – např. by bylo vhodné vzít v úvahu míru integrace daných výrazů do jazykového systému francouzštiny, příp. vliv některých gramatických kategorií, zejm. gramatického čísla. Např. u výrazu *desktops/ordinateurs de bureau* na str. 36-37 byly výrazy v nabídce v neutrálním tvaru lemmatu, nebo v plurálu? Podobně by bylo třeba minimálně komentovat možný vliv silnějšího začlenění některých výrazů do jazykového systému francouzštiny pomocí změny pravopisu (*émoticône*). Samotný výběr výrazů by si rovněž zasloužil podrobnější vysvětlení – všechny výrazy sice obecně patří do IT, avšak z velmi různých oblastí – od prostého ovládní operačního systému Windows přes výrazy z oblasti internetu až po výrazy techničtějšího rázu (*networking*). Pokud bylo cílem zjistit, do jaké míry ovlivňuje profese IT odborníka výběr výrazů, tato různorodost mohla výsledky významně ovlivnit, což by si zasloužilo komentář. S tím souvisí i faktor frekvence daných výrazů a jejich stáří – alespoň orientační zjištění frekvence zkoumaných výrazů by mohlo analýzu výrazně zjemnit (např. pomocí některých korpusů publicistických textů, nebo textů z internetu – frWac). Celkově pak jednotlivé, velmi zajímavé analýzy výrazů poněkud postrádají syntetický přesah, vzájemné srovnání, komentáře a vyvození tendencí. „Shrnutí“, které obsahuje v podstatě pouze tabulku frekvence zastoupení jednotlivých výrazů, takovouto syntézou rozhodně není.

Formální náležitosti práce a její úprava. Práce je psána kultivovaným jazykem a autorka se dobře orientuje v terminologii zvoleného tématu. Typografické ani jazykové chyby nejsou příliš časté (*jejichž členi* místo *jejichž členy*, str. 25, *na zdích Paříže* místo *na zdech Paříže*, str. 6 apod.). Při použití autorského plurálu pak gramatická shoda l-ového přičestí v češtině neodráží pohlaví autora, vždy se jedná o koncovku *-i*; je tedy třeba psát *jsme analyzovali* a nikoli *jsme analyzovaly* (pokud tedy nejde skutečně o více autorek).

Autorka využívá bohatou bibliografii, a to včetně zdrojů elektronických a článků v anglicky psaných odborných časopisech. Bibliografické zdroje použité v práci jsou uvedeny v seznamu literatury v závěru práce, který by ale získal na přehlednosti, pokud by nebyly odděleny zdroje tištěné a elektronické. Autorka v práci používá odkazování pomocí autora a roku vydání díla; připomeňme jen, že odkaz v závorce je považován za součást věty, a proto se interpunkční znaménko klade až za něj, např. [...] *auditor* (Walter 2001: 276–277). Pro elektronické zdroje však autorka volila odkazy pomocí poznámky pod čarou; toto kombinování obou způsobů bibliografických odkazů je poněkud nestandardní. Rovněž se obvykle považují za nepřípustné citace „z druhé ruky“, pokud se nejedná o text úplně nedostupný (např. geograficky nebo jazykově), to je případ odkazů na stranách 6, 9, 13 a 16.

Navzdory výše uvedeným formálním výhradám považuji předkládanou bakalářskou práci za velmi zdařilou, doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnocení **v ý b o r n ě**.

V Praze dne 1. 9. 2014

PhDr. Olga Nádvorníková, PhD.